

Tipica Medievale Romanza

[Home](#) > [SIGNORI DI CRAON](#) > [EDIZIONE](#) > [A l'entrant du dous termine](#) > [Tradizione manoscritta](#)

- letto 413 volte

- letto 357 volte

- letto 282 volte

Image not found Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DTh	Gaces brullez A le ntrant du douz t(er)mi- ne du mois nouuel. que la
--	--

Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DTh Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_101.jpg	flor nest en lespine. et cil oi sel. chantent par mi la gau- dine seri et bel. lors me rasaut amors fine dun tres douz mal que ie ne pens al. fors la ou mes cuers sacline.
Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DTh Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_101-2.jpg	Onques autrui non enuie. ne ie nau(ra)i. et se mes cuers si affie. de duel morrai. car trop main greuen- ce vie des max que iai. he las ele nel set mie. ne ie ne sai. se ie iames li dirai bele ne mo ciez mie.
Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DTh Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_101-3.jpg	A touz les iors de ma uie. la seruirai. et serai e(n) sa baillie. tant com uiurai. ne ia de sa seignorie ne p(ar)tirai. et se briement ne maie trop grant mal trai. mes gueriz sui se gen ai un biau senblant en ma uie.
Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DTh Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_101-4.jpg	Chancon vate(n) sanz nule demorance. el douz
Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DTh Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_101-5.jpg	pais. ou mes cuers cline et ore. sour et matins. trop mi cort li max sore. dont ie lan guis. dex uerrai ie ia lore qu(n) tres douz ris. puisse auoir de son cler uis qui li mocit et a queure.

- letto 296 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

A l'entrant du douz t(er)mi- ne du mois nouuel. que la flor nest en l'espine. et cil oi sel. chantent par mi la gau dine seri et bel. lors me rasaut amors fine dun tres douz mal que ie ne pens al. fors la ou mes cuers sacline.	I. A l'entrant du douz termine du mois nouvel, que la flor nest en l'espine, et cil oisel chantent par mi la gaudine seri et bel, lors me rasaut amors fine d'un tres douz mal, que je ne pens al fors la ou mes cuers s'acline.
Onques autrui non enuie. ne ie nau(ra)i. et se mes cuers si affie. de duel morrai. car trop main greuen- ce vie des max que iai. he las ele nel set mie. ne ie ne sai. se ie iames li dirai bele ne mo ciez mie.	II. Onques autrui non envie, ne je n'aurai, et se mes cuers si affie de duel morrai, car trop main grevence vie des max que j'ai. He las! ele nel set mie, ne je ne sai, se je jamés li dirai "bele, ne m'ociez mie".

A touz les iors de ma uie. la seruirai. et serai e(n) sa baillie. tant com uiurai. ne ia de sa seignorie ne p(ar)tirai. et se briement ne maie trop grant mal trai. mes gueriz sui se gen ai un biau senblant en ma uie.	III. A touz les jors de ma vie la servirai et serai en sa baillie tant com vivrai, ne ja de sa seignorie ne partirai; et se briement n'e m'aïe trop grant mal trai, mes gueriz sui se g'en ai un biau senblant en ma vie.
Chancon vate(n) sanz nule demorance. el douz pais. ou mes cuers cline et ore. sour et matins. trop mi cort li max sore. dont ie lan guis. dex uerrai ie ia lore qu(n) tres douz ris. puisse auoir de son cler uis qui li mocit et a queure.	IV. Chançon, va t'en sanz nule demorance el douz païs ou mes cuers cline et ore sour et matins; trop mi cort li max sore dont je languis. Dex! verrai je ja l'ore q'un tres douz ris puisse avoir de son cler vis, qui li m'ocit et aqueure?

- letto 303 volte

CANZONIERE M

- letto 375 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_0.JPG

- letto 301 volte

Edizione diplomatica

Untitled%202_3.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_3.png	Me Sire Morisses de Creon A L entrant del douz termine. del tans nouuel. que naist la flours en lespi- ne. et cist oisel. chantent par mi la gaudine. seri et bel. dont me rassaut amours fine. dun tresdouz mal. quar ie ne pens a rienz al. fors la v mes cuers sacline.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt1b84192440_115-2.jpg	De li sunt tout mi consire. ne de rien al. ala bele en cui se mire. mon cuer loial. he; las ie ne li os dire. pour nesun mal. quar tant redout lescon- dire. que touz mi tal. beneoiz soit le journal. quele me voudra ocirre.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt1b84192440_115-6.jpg	Onques dautre noi enuie. ne ie na- urai. et se li miens cuers faunie. de duel morrai. quar trop main greueuse vie. des maus quen ai. he; las ele nes set mie. ne ie ne sai. se ie iamaiz li di- rai; bele ne mociez mie.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt1b84192440_115-4.jpg	A touz les iours de ma vie. la serui- rai et serai en sa baillie. tant c(on) viurai. ne ia de sa seignorie. ne partirai. et se briement ne maie. trop grant mal trai. maiz gueriz sui se ien ai un bel sablant en ma vie.

Fran% C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran% C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_115-5.jpg	C hancon va ten sanz demeure v douz paiz. v mefi cuers cline. et aeure. soirs. et mateins. trop par mi court li maus seure. dont ie languis. he; dex. ver- rai ie ia leure. cun tresdouz ris. puisse auoir de son cler vis. qui si mocit et akeure.
---	--

- letto 302 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

A L entrant del douz termine. del tans nouuel. que naist la flours en lespi- ne. et cist oisel. chantent par mi la gaudine. seri et bel. dont me rassaut amours fine. dun tresdouz mal. quar ie ne pens a rienz al. fors la v mes cuers sacline.	I. A l'entrant del douz termine del tans nouuel, que naist la flours en l'espine, et cist oisel chantent par mi la gaudine seri et bel, dont me rassaut amours fine d'un tres douz mal, quar je ne pens a rienz al fors la u mes cuers s'acline.
De li sunt tout mi consire. ne de rien al. ala bele en cui se mire. mon cuer loial. he; las ie ne li os dire. pour nesun mal. quar tant redout lescon- dire. que touz mi tal. beneoiz soit le iournal. quele me voudra ocirre.	II. De li sunt tout mi consire, ne de rien al, a la bele en cui se mire mon cuer loial. Helas! je ne li os dire pour nesun mal, quar tant redout l'escondire que touz mi tal. Beneoiz soit le journal qu'ele me voudra ocirre!

Onques dautre noi enuie. ne ie naurai. et se li miens cuers faunie. de duel morrai. quar trop main greueuse vie. des maus quen ai. he; las ele nes set mie. ne ie ne sai. se ie iamaiz li dirai; bele ne mociez mie.	III. Onques d'autre n'oi envie, ne je n'avrai, et se li miens cuers faunie de duel morrai, quar trop main greueuse vie des maus qu'en ai. Helas! ele nes set mie, ne je ne sai, se je jamaiz li dirai "bele, ne m'ociez mie".
A touz les iours de ma vie. la seruirai. et serai en sa baillie. tant c(on) viurai. ne ia de sa seignorie. ne partirai. et se briement ne maie. trop grant mal trai. maiz gueriz sui se ien ai; vn bel samblant en ma vie.	IV. A touz les jours de ma vie la servirai et serai en sa baillie tant con vivrai, ne ja de sa seignorie ne partirai; et se briement ne m'aïe trop grant mal trai, maiz gueriz sui se j'en ai un bel samblant en ma vie.
C hancon va ten sanz demeure v douz paiz. v mefi cuers cline. et aeure. soirs. et mateins. trop par mi court li maus seure. dont ie languis. he; dex. verrai ie ia leure. cun tresdouz ris. puisse auoir de son cler vis. qui si mocit et akeure.	V. Chançon, va t'en sanz demeure u douz paiz u me fi cuers cline et aeure soirs et mateins; trop par mi court li maus seure dont je languis. He dex! verrai je ja l'eure c'un tres douz ris puisse avoir de son cler vis, qui si m'ocit et akeure?

- letto 306 volte

CANZONIERE N

- letto 360 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_0.JPG Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_0.JPG
Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r-2_0.JPG Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r-2_0.JPG

- letto 311 volte

Edizione diplomatica

Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_63.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_63.jpg	Gaces brullez A l'enfant du douz ter mine. du mois nouuel. que la flor nest en lespine. et cil
Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_63-2.jp Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_63-2.jpg	oisel. chantent par mi la gaudine seri et bel. lors me rassaut amors fine dun t(re)s douz mal. que ie ne pens al. fors la ou mes cuers sacline.
Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_63-3.jp Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_63-3.jpg	Onques dautruï noi en uie. ne ia naurai. et se mes cuers si affie. de duel morrai. car trop main greueuse uie. des max que iai. he las ele ne set mie. ne ie ne sai. se ie iames li dirai. bele ne mociez mie.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_63-4.jpg	A touz les iorz de ma uie. la seruirai. et se- rai en sa baillie. tant com vi- urai. ne ia de sa seignorie. ne parturai. et se briement ne maie. trop grant mal trai. mes gueriz sui se gen ai. un biau senblant en ma vie.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_63-5.jpg	Chancon ua ten sanz nule demorance. el douz pais. ou
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_64.jpg	mes cuers cline ior et soir et matins. trop mi court li max sore. dont ie languis. dex uer re ie ia leure qun tres douz ris. puisse auoir de son cler vi(s). qui si mocit et aqueure.

- letto 286 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

A l'entrant du douz ter mine. du mois nouuel· que la flor nest en lespine. et cil oisel. chantent par mi la gaudine seri et bel. lors me rassaut amors fine dun t(re)s douz mal. que ie ne pens al. fors la ou mes cuers sacline.	I. A l'entrant du douz termine du mois nouvel, que la flor nest en l'espine, et cil oisel chantent par mi la gaudine seri et bel, lors me rassaut amors fine d'un tres douz mal, que je ne pens al fors là ou mes cuers sacline.
---	--

Onques dautrui noi en uie. ne ia naurai. et se mes cuers si affie. de duel morrai. car trop main greueuse uie. des max que iai. he las ele ne set mie. ne ie ne sai. se ie iames li dirai. bele ne mociez mie.	II. Onques d'autrui n'oi envie, ne ja n'avrai, et se mes cuers si affie de duel morrai, car trop main greveuse vie des max que j'ai. He las! ele ne set mie, ne je ne sai, se je jamés li dirai "bele ne m'ociez mie".
A touz les iorz de ma uie. la seruirai. et se- rai en sa baillie. tant com vi urai. ne ia de sa seignorie. ne parturai. et se briement ne maie. trop grant mal trai. mes gueriz sui se gen ai. un biau senblant en ma vie.	III. A touz les jorz de ma vie la servirai et serai en sa baillie tant com vivrai, ne ja de sa seignorie ne parturai; et se briement ne m'aïe trop grant mal trai, mes gueriz sui se g'en ai un biau senblant en ma vie.
Chancon ua ten sanz nule demorance. el douz pais. ou mes cuers cline ior et soir et matins. trop mi court li max sore. dont ie languis. dex uer re ie ia leure qun tres douz ris. puisse auoir de son cler vi(s). qui si mocit et aqueure.	IV. Chançon, va t'en sanz nule demorance el douz païs ou mes cuers cline jor et soir et matins; trop mi court li max sore dont je languis. Dex! verre je ja l'eure q'un tres douz ris puisse avoir de son cler vis, qui si m'ocit et aqueure?

- letto 290 volte

CANZONIERE O

- letto 342 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_0.JPG

- letto 288 volte

Edizione diplomatica

Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__ Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_37.jpg	A Lentrant dou douz ter mine au tens nouiau que nait la flour en lespine et cil oisel chantent p(ar) mi la gaudine seri et biaü. lors me rasaut amours fine dou tres douz mal. que ie ne pans a riens al. fors la ou mes cuers sacline
Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__ Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_37-2.jpg	De li sont tuit mi c(on)sirre ne pa(n)s riens al. qua la bele qui remire mo(n) cuer leal. he las ie ne li os dire mo(n) greignor mal. car trop redout lescondi- re ne tant ne uaut. beneoiz soit li iornal q(ue)le me uoudra ocire.
Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__ Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_37-3.jpg	On(que)s dautre noi e(n)uie ne ia naurai. (et) se mes cuers fait folie ainsi morrai. car trop moing
Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__ Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_37-4.jpg	grauouse uie des tres douz max q(ue) iai. he las ele ne set mie. mais se le sai. ne sai se ie li dirai. bele ne mociez mie.

Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_37-5.jpg	A touz les iors de ma uie la seruirai (et) serai en sa baillie tant c(on) uiurai. ne ia de sa seigneurie ne p(ar)tirai. (et) se briem(en)t ne mahie ie mocirai mais ga riz sui se ien ai .i. beau sembla(n)t en ma uie
Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_37-6.jpg	Chancons ua ten sanz demore ou douz pais ou mes cuers aime. (et) aore et soirs (et) dis. mais trop me cort li max sore dont ie languis. he dex v(er) rai ie la lore. cun tres douz ris puisse auoir de son cler uis qui si mocit (et) acore.
Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_37-7.jpg	Dame ualor(s) uos honore ce mest auis (et) touz iors croist (et) moillore u(ost)re bons pris. toz biens a dex en uos mis fors merci qui me demore.

- letto 277 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

A Lentrant dou douz ter mine au tens nouiau que nait la flour en lespine et cil oisel chantent p(ar) mi la gaudine seri et biau. lors me rasaut amours fine dou tres douz mal. que ie ne pans a riens al. fors la ou mes cuers sacline	I. A l'entrant dou douz termine au tens nouiau, que nait la flour en l'espine, et cil oisel chantent par mi la gaudine seri et biau, lors me rasaut amours fine dou tres douz mal, que je ne pans a riens al fors la ou mes cuers s'acline.
---	---

De li sont tuit mi c(on)sirre ne pa(n)s riens al. qua la bele qui remire mo(n) cuer leal. he las ie ne li os dire mo(n) greignor mal. car trop redout lescondi- re ne tant ne uaut. beneoiz soit li iornal q(ue)le me uoudra ocire.	II. De li sont tuit mi consirre, ne pans riens al, qu'a la bele qui remire mon cuer leal. He las! je ne li os dire mon greignor mal, car trop redout l'escondire ne tant ne vaut. Beneoiz soit li jornal qu'ele me voudra ocire!
Onq(ue)s dautre noi e(n)uie ne ia naurai. (et) se mes cuers fait folie ainsi morrai. car trop moing greuouse uie des tres douz max q(ue) iai. he las ele ne set mie. mais se le sai. ne sai se ie li dirai. bele ne mociez mie.	III. Onques d'autre n'oi envie, ne ja n'avrai, et se mes cuers fait folie ainsi morrai, car trop moing grevouise vie des tres douz max que j'ai. He las! ele ne set mie, mais se le sai, ne sai se je li dirai "bele ne m'ociez mie".
A touz les iors de ma uie la seruirai (et) serai en sa baillie tant c(on) uiurai. ne ia de sa seignorie ne p(ar)tirai. (et) se briem(en)t ne mahie ie mocirai. mais ga riz sui se ien ai .i. beau sembla(n)t en ma uie	IV. A touz les jors de ma vie la servirai et serai en sa baillie tant con vivrai, ne ja de sa seignorie ne partirai; et se briement ne m'ahie je m'ocirai, mais gariz sui se j'en ai .i. beau semblant en ma vie.
Chancons ua ten sanz demore ou douz pais ou mes cuers aime. (et) aore et soirs (et) dis. mais trop me cort li max sore dont ie languis. he dex v(er) rai ie ia lore. cun tres douz ris puisse auoir de son cler uis qui si mocit (et) acore.	V. Chancons va t'en sanz demore ou douz païs ou mes cuers aime et aore et soirs et dis; mais trop me cort li max sore dont je languis. He dex! verrai je ja l'ore c'un tres douz ris puisse avoir de son cler vis, qui si m'ocit et acore?

Dame ualor(s) uos honore ce mest aus (et) touz iors croist (et) moillore u(ost)re bons pris. toz biens a dex en uos mis fors merci qui me demore.	VI. Dame valors vos honore, ce m'est avis, et touz jors croist et moillore vostre bons pris; toz biens a Dex en vos mis fors merci, qui me demore.
--	--

- letto 297 volte

CANZONIERE P

- letto 374 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

Fran%C3%A7ais_847__btv1b8454673n_0.JPG Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_847__btv1b8454673n_0.JPG
Fran%C3%A7ais_847__btv1b8454673n-2_0.JPG Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_847__btv1b8454673n-2_0.JPG

- letto 287 volte

Edizione diplomatica

Fran%C3%A7ais_847__btv1b8454673n_308.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_847__btv1b8454673n_308.jpg	A letrant du douz termine dou tens nou uel. que la flor nest en lespine. (et) cil oisel cha(n) tent par mi la gaudi ne. seri (et) bel. lors me rasaut amors fine.
Fran%C3%A7ais_847__btv1b8454673n_309.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_847__btv1b8454673n_309.jpg	du tres dous mal. que ie ne pent al. fors la ou mes cuers sacline.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_847__btv1b8454673n_309-2.jpg	Onques dautrui noi en uie. ne ia naurai se mes cuers si afie. de duel moral. car t(ro)p main gre ueuse uie. des maus q(ue) iai. he las ele nel set mie ne ie ne sai. se ie iames li dirai. bele ne mociez mie.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_847__btv1b8454673n_309-3.jpg	A toz les iors de ma uie la seruirai.(et) se rai en sa baillie tant con uirai. ne ia de sa seigno rie ne partirai. (et) se brieme(n)t ne maie. t(ro)p grant mal traï. mes gueris sui se ie(n) ai .i. biau senblant en ma uie.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_847__btv1b8454673n_309-4.jpg	309-4.j Chancon uaten
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_847__btv1b8454673n_309-5.jpg	sanz nule demorance el douz pais. ou mes cuers cline (et) ore. soir (et) matins t(ro)p mi cort li maus seure dont ie languis. dex uer re ie ia leure. qun tres douz ris. puisse auoir de son cler uis. qui si mocit (et) aqueure.

- letto 288 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

A lentrant du douz termine dou tens nou uel. que la flor nest en lespine. (et) cil oisel cha(n) tent par mi la gaudi ne. seri (et) bel. lors me rasaut amors fine. du tres dous mal. que ie ne pent al. fors la ou mes cuers sacline.	I. A lentrant du douz termine dou tens nouvel, que la flor nest en l'espine, et cil oisel chantent par mi la gaudine seri et bel, lors me rasaut amors fine du tres dous mal, que je ne pent al fors la ou mes cuers s'acline.
Onques dautrui noi en uie. ne ia naurai se mes cuers si afie. de duel morai. car t(ro)p main gre ueuse uie. des maus q(ue) iai. he las ele nel set mie ne ie ne sai. se ie iames li dirai. bele ne mociez mie.	II. Onques d'autrui n'oi envie, ne ja n'avrai, se mes cuers si afie de duel morai, car trop main greveuse vie des maus que j'ai. Helas! ele nel set mie, ne je ne sai, se je james li dirai "bele, ne m'ociez mie".
A toz les iors de ma uie la servirai.(et) se rai en sa baillie tant con uiurai. ne ia de sa seigno rie ne partirai. (et) se brieme(n)t ne maie. t(ro)p grant mal traï. mes gueris sui se ie(n) ai .i. biau senblant en ma uie.	III. A toz les jors de ma vie la servirai et serai en sa baillie tant con viurai, ne ja de sa seignorie ne partirai; et se briement ne m'aïe trop grant mal traï, mes gueris sui se j'en ai .i. biau senblant en ma vie.

Chancon uaten sanz nule demorance el douz pais. ou mes cuers cline (et) ore. soir (et) matins t(ro)p mi cort li maus seure dont ie languis. dex uer re ie ia leure. qun tres douz ris. puisse auoir de son cler uis. qui si mocit (et) aqueure.	IV. Chançon, va t'en sanz nule demorance el douz païs ou mes cuers cline et ore soir et matins; trop mi cort li maus seure dont je languis. Dex! verre je ja l'eure q'un tres douz ris puisse avoir de son cler vis, qui si m'ocit et aqueure?
---	--

- letto 295 volte

CANZONIERE T

- letto 315 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945.JPG

- letto 282 volte

Edizione diplomatica

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_217.jpg
Mesire muerisses de creon A letrant del douc termine del tans nouel. ke naist la flors ens lespine (et) chil oisel chantent parmi la gaudine seri (et) bel. dont me rasaut amors fine. dun tres douc mal. car ie ne pens a riensal. fors la ou mes cuers sacline.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no	
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_217-2.jpg	
Deli s(un)t tot mi con- sire ne de rien al. a la belle ens qui se mire mes cuers loial. e las iou ne li os dire pour nis .i. mal. car tant redot lecondire. ke tos mi tal. beneois soit li iornal kele me vaura ochirre.	
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no	
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_217-3.jpg	
Onques dautre neuc en vie ne ia naurai. (et) se mes cuers se fausnie de duel morrai. car trop maig greueuse vie. des maus ken ai. e las ele ne set mie ne iou ne sai. se iou iamaiz li dirai belle nemochies mie.	
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no	
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_217-4.jpg	
A tous les iors de ma vie le seruirai. (et) serai en sa baillie tant com viurai. ne ia de sa signorie ne partirai. (et) se briement ne maie trop grant mal trai. mais garis sui se ien ai. .i. bel samblant ens ma vie.	
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no	
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_217-5.jpg	
Chancons va tent sans demeure el douc pais. ou mes cuers cline (et) aeure soir (et) matins. trop parmi cort li mals seure dont ie languis. e diex verrai iou ia leure. cuns tres dols ris puisse auoir de son cler vis. ki si mochist (et) akeure.	

- letto 340 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
A letrant del douc termine del tans nouel. ke naist la flors ens lespine (et) chil oysel chantent parmi la gaudine seri (et) bel. dont me rasaut amors fine. dun tres douc mal. car ie ne pens a riensal. fors la ou mes cuers sacline.

A l'entrant del douc termine
del tans novel,
ke naist la flors ens l'espine,
et chil oisel
chantent par mi la gaudine
seri et bel,
dont me rasaut amors fine
d'un tres douc mal,
car je ne pens a riens al
fors la ou mes cuers s'acline.

II.

Deli s(un)t tot mi con-
sire ne de rien al. a la belle ens qui se mire mes cuers loial. e las iou ne li os dire pour
nis .i. mal. car tant redot lecondire. ke tos mi tal. beneois soit li iornal kele me
vaura ochirre.

De li sunt tot mi consire,
ne de rien al,
a la belle ens qui se mire
mes cuers loial.
Elas! jou ne li os dire
pour nisun mal,
car tant redot l'econdire
ke tos mi tal.
Beneois soit li jornal
k'ele me vaura ochirre!

III.

Onques dautre neuc en vie ne ia traurai. (et) se mes cuers se
fausnie de duel morrai. car trop maig greueuse vie. des maus ken ai. e las ele
ne set mie ne iou ne sai. se iou iamaiz li dirai belle nemochies mie.

Onques d'autre n'euc envie,
ne ja n'avrai,
et se mes cuers se fausnie
de duel morrai,
car trop maig greveuse vie
des maus k'en ai.
Elas! ele ne set mie,
ne jou ne sai,
se jou jamaiz li dirai
"belle, ne m'ochiés mie".

IV.

A tous
les iors de ma vie le seruirai. (et) serai en sa baillie tant com viurai. ne ia de sa
signorie ne partirai. (et) se briement ne maie trop grant mal trai. mais garis
sui se ien ai. .i. bel samblant ens ma vie.

A tous les jors de ma vie
le servirai
et serai en sa baillie
tant com vivrai,
ne ja de sa signorie
ne partirai;
et se briement ne m'aïe
trop grant mal trai,
mais garis sui se j'en ai
.i. bel samblant ens ma vie.

V.

Chançons va tent sans demeure
el douc pais. ou mes cuers cline (et) aeure soir (et) matins. trop parmi cort li mals
seure dont ie languis. e diex verrai iou ia leure. cuns tres dols ris puisse auoir
de son cler vis. ki si mochist (et) akeure.

Chançons, va t'ent sans demeure
el douc païs
ou mes cuers cline et aeure
soir et matins;
trop par mi cort li mals seure
dont je languis.
E diex! verrai jou ja l'eure
c'uns tres dols ris
puisse avoir de son cler vis,
ki si m'ochist et akeure?

- letto 268 volte

CANZONIERE X

- letto 372 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [7]

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205-2_0.JPG

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205-2_0.JPG

- letto 327 volte

Edizione diplomatica

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_19.jpg	Gaces brulles A letrant dou douz ter-
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_19-2.jpg	mine dou mois nouuel. q(ue) la flor naist enlespine. (et) cil oisel. chantent par mi lagau- dine seri et bel. lors me ras- saut amors fine dun tres douz mal. que ie ne pens al. fors la ou mes cuers sacline.
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_19-3.jpg	Donques dautrui noi enuie. ne ia naurai. et se mes cuers si affie. de dueil morrai. car trop main greuouse uie. des maus que ie ai. he las ele nel fait mie ne ie ne sai. se ie iames li dirai bele ne mocies mie
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_19-4.jpg	

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no	
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_120.jpg	
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no	
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_120-2.jpg	

- letto 339 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-510>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f100.item>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f115.item>
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f63.image>
- [4] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f37.item>
- [5] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454673n/f308.item>
- [6] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f217.item>
- [7] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f119.image>